

Шмелева Т. В. Делибератив на фоне активных процессов в русской грамматике // Активные процессы в современном русском языке: национальное и интернациональное. Нижний Новгород, 2021. С. 888–898.

T. Shmeleva
Yaroslav-the-Wise Novgorod State University

GRAMMAR OF THE MEDIA LANGUAGE: A GENRE FACTOR

The article formulates some provisions on the specifics of media grammar and some program for its study. The genre factor turns out to be the key factor, thanks to which the systematization of grammatical resources can get a new dimension that significantly differs from the grammar of the language of other spheres.

Keywords: grammar of media speech, genre factor.

Роман Ильич Шмурак
Чжэцзянский университет (Китай, г. Ханчжоу)
roman.shmurak@gmail.com

ГАЗЕТНЫЙ КОРПУС НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ГРАММАТИЧЕСКИЙ ИНСТРУМЕНТ ДЛЯ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

В статье анализируется потенциал газетного корпуса НКРЯ в качестве грамматического инструмента при изучении русского языка иностранными студентами. На конкретных примерах демонстрируются исключительные возможности газетного корпуса в процессе изучения языка.

Ключевые слова: Национальный корпус русского языка, газетный корпус, РКИ, грамматический подход, СМИ.

Использование языка массмедиа для обучения иностранному языку эффективный метод, за которым стоит позитивный опыт многих поколений студентов. Целесообразность применения этого метода не вызывает сомнения у лингвистов (Финагина 2014). Такой успех массмедиа как инструмента для овладения иностранным языком имеет очевидные предпосылки. Функциональный публицистический стиль способен впитывать в себя остальные стили языка, а требования к лаконичности, логичности и информативности текста, которые изначально были заложены в этот стиль техническими ограничениями, делают его идеальным учебным базисом.

Несмотря на существующую тенденцию к размыванию публицистического стиля электронным модусом речи и разговорным стилем, в большинстве своем язык массмедиа сохраняет крепкую связь с кодифицированным литературным языком. Не менее важно, что публицистический стиль — бесценный источник общественно-политической лексики, которая является непременным условием для формирования профессиональной компетенции переводчика.

В связи с этим не вызывает удивления существование целой палитры различных пособий, имеющих в основе своей методики публицистический стиль. Речь идет, как о пособиях для русскоговорящих студентов, изучающих иностранные языки (Мухортов 2003), так и об учебниках для иностранных учащихся, специализирующихся в русском языке (Богомолов 2017; Москвитина 2019).

Сильной стороной таких пособий, делающих их мощным инструментом в работе с языком, является лексический аспект. Они дают возможность студентам ознакомиться с современным и «реальным» языком. Такие пособия — источник не только лексических единиц, но и устойчивых конструкций, которые навсегда станут бесценным багажом для изучающего язык.

В то же время серьезным недостатком подобных пособий можно назвать их нацеленность на коммуникативный подход, дик-

тующий механическое овладение лексикой и говорение любой ценой, без какой-либо опоры на грамматику родного и изучаемого языка.

Благодаря взрывному росту технологий, у современных студентов есть не только пособия, но и онлайн-переводчики, электронные словари, параллельные контекстные словари — волшебные помощники, о которых обучающиеся еще 30 лет назад не могли и мечтать. Все описанные технологии, многократно повысив эффективность получения вокабуляра, не повлияли на «коммуникативную» парадигму овладения языком: всё по-прежнему сводится к заучиванию лексем и устойчивых выражений. За пределом конструкции и контекста, в котором конструкция найдена, простирается terra incognita. Любые попытки импровизировать с изученной лексикой или как-то экстраполировать полученное знание все еще производятся студентом интуитивно, на свой страх и риск, подчас без надежды проверить себя и понять, что сделано не так.

Благодаря НКРЯ в целом и газетному корпусу в частности у иностранных студентов появилась возможность при работе с публицистическими текстами на русском языке использовать лексический материал осознанно и системно. Следующий пример иллюстрирует этот тезис:

*Действующий президент США Дональд Трамп ранее **наложил veto на принятый** обеими палатами Конгресса страны оборонный бюджет»* (США выделяют 130 миллионов долларов на отслеживание гиперзвукового оружия // Lenta.ru. 24.12.2020).

Конструкция «*наложить veto на*» весьма частотна при переводе текстов общественно-политической тематики. Сам перевод не представляет сложности — он может быть осуществлен даже с помощью простого бумажного словаря. Традиционно слабое для изучения языка место — употребление предлогов («на») — также может быть легко проверено, например, с помощью параллельного словаря. Но даже параллельный словарь (не говоря уже о традиционном словаре или об учебнике) не в силах справиться с вопросами, предполагающими экстраполяцию конструкции. Например, возможен ли с этой конструкцией страдательный за-

лог? Можно ли сказать: «Вето было / будет наложено»? Раньше для ответа на этот вопрос студенту-иностранцу нужен был преподаватель-носитель языка. С газетным корпусом обучающемуся по силам самому провести исследование и ответить на вопрос. Чем корпус отличается от параллельного словаря? Возможностью с помощью поисковой машины и лексико-грамматической разметки преобразовать или смоделировать практически любую конструкцию в язык запроса и получить данные по реализации этой конструкции в языке (Шмурак 2021: 81).

Так, искомая конструкция «Вето было / будет наложено» выглядит в поисковом запросе газетного корпуса для прошедшего и будущего времени:

Слово 1: *вето*

Слово 2: *быть, fut | praet на расстоянии 1 от Слова 1*

Слово 3: *наложитъ, partcp & brev & pass на расстоянии 1 от Слова 2*

Найдено: 10 документов и 10 вхождений.

Для поиска в настоящем времени (*Вето наложено*) необходимо слегка изменить поисковый запрос:

Слово 1: *вето*

Слово 2: *наложитъ, partcp & brev & pass на расстоянии 1 от Слова 1*

Найдено: 4 документа, 4 вхождения.

Анализ:

1. Сам факт существования вхождений позволяет иностранному студенту сделать безоговорочный вывод, что конструкция «*наложитъ вето на*» может быть при необходимости использована в русском языке в страдательном залоге.

2. Небольшое количество примеров дает основание относиться к страдательному залогу конструкции с разумной опаской и стараться избегать ее в своей речи.

3. Полное отсутствие примеров на конструкцию в основном корпусе НКРЯ указывают на ее выраженную принадлежность к публицистическому стилю, а также косвенно подтверждает вывод 2.

Таким образом, НКРЯ в целом и газетный корпус в частности представляют иностранному студенту, изучающему русский

язык, практически неограниченные возможности не просто механически заучивать лексические единицы и конструкции при работе с публицистическими текстами, но, базируясь на грамматическом подходе, исследовать возможности экстраполяции этих лексических единиц и конструкций.

Л и т е р а т у р а

Богомолов А. Н. Новости из России. Язык в средствах массовой информации: учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный. М., 2017.

Москвитина Л. И. В мире новостей: учебное пособие по развитию навыков аудирования на материале языка средств массовой информации (продвинутый этап). СПб., 2019.

Мухортов Д. С. Making the point. An Advanced Newspaper Course. М., 2003.

Финагина Ю. В. Язык средств массовой информации на занятиях по РКИ как важный фактор формирования лингвострановедческой компетенции при обучении студентов-иностранцев экономического профиля // Экономика и экологический менеджмент. 2014. №3. С. 585–589.

Шмурак Р. И. Формальные средства выражения упрека в русском языке (корпусное исследование): дис. ... канд. филол. наук. М., 2021.

R. Shmurak
Zhejiang University (China)

THE NEWSPAPER SUB-CORPUS OF THE RUSSIAN NATIONAL CORPUS AS A GRAMMATICAL TOOL FOR LEARNING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

The paper analyzes the potential of the newspaper sub-corpus of the Russian National Corpus as a grammatical tool in learning the Russian language by foreign students. The presented example demonstrate the exceptional capabilities of the newspaper sub-corpus in the process of language learning.

Keywords: Russian National Corpus, newspaper sub-corpus, Russian as a Foreign Language, grammatical approach, mass media.